

Évangile Mc 14, 1 à 15,47

14,1 Or, après deux jours, / c'était la Pâque des azymes.

Et les grands prêtres, / et les scribes,
cherchaient comment, par ruse, / ils se saisiraient de lui et le tueraient.

2 Et ils disaient :

Pas en [pleine] fête, / de peur qu'un tumulte n'advienne dans le peuple.'

3 Et, comme il se trouvait à Béthanie, / dans la maison de Simon le lépreux,
tandis qu'il était attablé, / vint une femme qui avait sur elle un flacon de parfum : /
nard excellent de grand prix,
et elle l'ouvrit, / et le versa sur la tête de Jésus.

4 Or il y en avait, parmi les disciples, / qui s'en indignèrent,
et dirent : / 'à quoi [bon] la perte de ce parfum ?

5 Il aurait pu être vendu à plus de trois cent deniers, / et être donné aux pauvres !'
Et ils se fâchaient contre elle¹.

6 Or lui, Jésus / il dit :

'Laissez-la !

Pourquoi la querellez-vous ? / C'est une belle œuvre qu'elle a faite à mon égard.

7 Des pauvres, en tout temps, en effet, / il y en a avec vous.

Et quand vous le voulez, / vous pouvez faire pour eux le bien.

Mais moi, / je ne suis pas en tout temps auprès de vous.

8 Ce qui était de son ressort, / elle l'a fait :

elle a comme anticipé mon ensevelissement, / elle a embaumé mon corps.

9 Amen, / je vous le dis :

Partout où sera prêchée ma Bonne nouvelle que voici, / dans le monde entier,
aussi, de ce que celle-ci a fait / on parlera, en souvenir d'elle.

10 Or Judas Iscariote, / l'un des Douze,
alla auprès des grands prêtres, / de telle sorte qu'il leur livre Jésus.

11 Or eux, l'ayant entendu, / ils se réjouissent.

Et ils lui promirent / qu'ils lui donneraient de l'argent.

Et il cherchait l'occasion / de le livrer.

12 Le premier jour des azymes,

durant lequel les Juifs sacrifient la Pâque, / ses disciples lui disaient :

'Où veux-tu que nous allions te faire les préparatifs, / pour que tu manges la Pâque ?'

2

13 Et il envoya deux de ses disciples / et il leur dit :

'Allez à la ville, / et voici qu'un homme viendra à vous,
portant une cruche d'eau : / allez à sa suite,

14 et là où il entrera, / dites au maître de maison :

Notre Rabbi dit :

'Où est la maison d'hôte, / où je mangerai avec mes disciples la Pâque ?'

15 Et voici qu'il vous montrera une grande chambre haute, / préparée dignement et
bien disposée ;

¹ Variantes : « contre elle » (Bible de Mossoul et Vat syr 12) ; « contre lui » (London Bible society).

² Jésus ne va pas répondre trop clairement, mais il va utiliser un stratagème pour que Judas ne puisse pas livrer Jésus trop rapidement

là, / préparez pour nous !

16 Et ses disciples sortirent / et vinrent à la ville,
et trouvèrent comme il le leur avait dit / et préparèrent la Pâque.

17 Et le soir venu, / il vint avec ses Douze.

18 Et tandis qu'ils étaient attablés et dînaient, / Jésus dit :

'Amen, / je vous le dis :

'L'un de vous qui mange avec moi / lui me livrera'.

19 Or, eux, / ils commencèrent à être affligés.

Et ils lui disaient, / un par un,

'Serait-ce moi ?'

20 Or, lui, / ils leur dit :

'Un des Douze, / qui trempe avec moi dans le plat.

21 Et le fils de l'homme s'en va, / comme il est écrit à son sujet.

Malheur donc à cet homme / par qui est livré le Fils de l'homme !

Il aurait mieux valu, pour cet homme-là / qu'il ne fut pas né !

22 Et, tandis qu'eux étaient en train de dîner,

Jésus prit du pain, / bénit [Dieu]

il rompit / et leur donna.

Et il leur dit :

'Prenez [Recevez], / ceci est mon corps.'

23 Et il prit une coupe / et il rendit grâces,

et il bénit / et la leur donna.

Et ils en burent / tous.

24 Et il leur dit :

'Ceci est mon sang, / [celui] de la nouvelle Alliance,
qui, pour beaucoup, / est versé.

25 Amen, / je vous le dis :

Je ne boirai plus / du rejeton de la vigne,

jusqu'au jour où je le boirai de nouveau, / dans le règne de Dieu.

26 Et ils rendirent gloire, / et sortirent vers le Mont des Oliviers.

27 Et Jésus leur dit :

'Vous tous, / vous vous scandaliserez à cause de moi cette nuit.

Il est écrit, en effet : *Je frapperai le berger, / et seront dispersés ses agneaux.*

28 Mais, lorsque je serai relevé, / je vous précéderai en Galilée.

29 Pierre lui dit :

'Si tous se scandaliseront... / cependant moi non !'

30 Jésus lui dit :

'Amen, / je te le dis :

Toi, aujourd'hui, / cette nuit même,

avant que ne chante le coq deux fois, / trois fois tu me renies.'

31 Or, lui, / il disait d'autant plus :

'Si j'aurai à mourir avec toi, / je ne te renierai pas, Seigneur !'

Et tous dirent aussi comme lui.

32 Et ils vinrent à un endroit, / celui qui est appelé Gethsémani,

et il dit à ses disciples :

'Asseyez-vous ici, / pendant que je prie.'

33 Et il emmena avec lui Pierre / et Jacques et Jean,

et il commença à devenir sombre / et à souffrir.

34 Et il leur dit :

'Elle est triste, mon âme, / jusqu'à la mort,
demeurez ici / et tenez-vous éveillés'.

35 Et il s'approcha un peu, / et il tomba à terre ;
et il pria que si possible / passe loin de lui [cette] heure.

36 Et il dit :

'Père, / Mon Père !

Tu es capable de toutes choses : / fais passer loin de moi cette coupe !
Cependant, non pas ma volonté, / mais la tienne !

37 Et il vint, / et les trouva endormis.

Et il dit à Pierre :

'Simon, / tu t'es endormi ?

N'es-tu pas capable, une seule heure, / de te tenir éveillé ?

38 Tenez-vous éveillés et priez, / afin que vous n'entriez pas en tentation.
L'esprit est volontaire et bien disposé, / mais le corps est faible !'

39 Et il s'en alla de nouveau, il pria, / et il dit cette [même] parole.

40 Et il revint de nouveau, / et il les trouva endormis,
parce que leurs yeux / étaient lourds ;
et ils ne savaient / que lui dire.

41 Et il vint pour la troisième fois, / et leur dit :

'Dormez par conséquent / et reposez-vous !

La fin est arrivée / et l'heure est venue !

Et voici : / le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs !

42 Levez-vous, / allons !

Voici : / il s'est approché, celui qui me livre !'

43 Et tandis qu'il parlait / vint Judas l'Isariote l'un des Douze ;

et un peuple nombreux avec des sabres / et des bâtons,
de la part des grands prêtres, / des scribes et des anciens.

44 Et il leur donna un signe, ce traître qui le livrait, / et dit :

'Celui que j'embrasse, / c'est lui !

Saisissez-vous de lui prudemment, / et emmenez-le !'

45 Et, sur l'heure, il s'approcha, / et lui dit :

' [Mon] rabbi, [mon] rabbi !' / et il l'embrassa.

46 Or, eux, ils jetèrent leurs mains sur lui, / et se saisirent de lui.

47 Or un de ceux qui se tenaient [là] / tira une épée,
et frappa le serviteur du grand prêtre, / et emporta son oreille.

48 Or, lui, Jésus, il répondit / et leur dit :

'Comme pour un brigand, vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, / pour vous saisir de moi !

Chaque jour, je fus auprès de vous à enseigner dans le Temple, / et vous ne vous êtes pas saisis de moi !

Mais, c'est pour que s'accomplissent les Écritures / que ceci fut'.

50 Alors ses disciples l'abandonnèrent / et s'enfuirent.

51 Et un certain jeune homme / venait à sa suite ;

il était enveloppé d'un drap, tout nu, / et ils se saisirent de lui ;

52 or, lui, il lâcha le drap, / et s'enfuit, tout nu.

53 Et ils emmenèrent Jésus, / auprès de Caïphe, le grand prêtre ;
et se réunirent auprès de lui tous les grands prêtres, / les scribes et les anciens.

54 Or Simon, de loin, venait à sa suite, / jusqu'à l'intérieur de la demeure du grand prêtre ;
et il était assis avec les servants, / et se réchauffait devant le feu.

55 Les grands prêtres, donc, / et toute leur assemblée,
cherchaient contre Jésus un témoignage pour le mettre à mort, / et ils n'en trouvèrent pas ;

56 quoique beaucoup, en effet, témoignaient contre lui, / 57 leurs témoignages n'étaient pas concordants.

58 Or des hommes se levèrent contre lui en faux témoins, / et dirent :
'Nous, nous l'avons entendu dire : / 'Moi, je détruirai ce Temple qui a été fait de mains [d'homme]
et, en trois jours, j'en bâtirai un autre / qui ne sera pas fait de mains [d'homme] !'

59 Or, pas même ainsi, / leur témoignage n'était concordant.

60 Et le grand prêtre se tint debout, / au milieu ;
et il interrogea Jésus, / et dit :
'Tu ne rends en face aucune répartie ? / De quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi ?'

61 Or lui, / il était silencieux ;
et il ne lui répondit / rien.

Et de nouveau le grand prêtre l'interrogea / et dit :
'Est-ce toi, le Messie, / le Fils du Béni ?'

62 Or lui, Jésus, / il lui dit :
'Moi, / Je le Suis.
Et vous verrez / *le Fils de l'homme*
siéger à la droite de la Puissance, / et venir sur les nuées du Ciel.'

63 Alors le grand prêtre déchira sa tunique / et dit :
'Pourquoi donc nous seraient requis des témoins ? / Voici :
de sa bouche vous avez entendu le blasphème ! / Qu'est-ce qu'il vous en semble ?'

64 Or, eux tous jugèrent : / 'Il doit mourir !'

65 Et certains commencèrent / à lui cracher au visage,
et à lui voiler la face / et à le gifler ;
en disant : / 'prophétise !'
et les soldats / le frappaient sur les joues.

66 Et, tandis que Simon était / en bas dans la cour,
une servante du Grand Prêtre vint, / 67 le vit qui se réchauffait,
et elle fit attention à lui, / en lui disant :
'Toi aussi, / tu fus avec Jésus le Nazaréen !'

68 Or lui, il nia, / et dit :
'Je ne sais pas / ce que tu [veux] dire !'
Et il sortit vers le seuil / et le coq chanta.

69 Et elle le vit de nouveau, cette servante, / et commença à dire à ceux qui se tenaient [là] :
'Celui-là aussi, / il est des leurs !'

70 Or lui, de nouveau, / il nia.
Et peu après,
ceux qui se tenaient [là], de nouveau, / dirent à Pierre :
'Vraiment, / tu es des leurs !'

Et même, en effet, tu es Galiléen, / et ta façon de parler est semblable [à la leur] !
71 Or lui, il avait commencé à jurer / et à prêter serment :
'Je ne connais pas ce gars / dont vous parlez !'
72 Et sur l'heure / le coq chanta pour la deuxième fois.
Et Simon se souvint de la parole de Jésus, / qui lui avait dit :
'Avant que ne chante le coq deux fois, / trois fois tu m'auras renié.'
Et il commença / à pleurer.

15, 1 Et, aussitôt, le matin, / ils tinrent conseil,
les grands prêtres avec les anciens et avec les scribes, / et avec toute l'assemblée.
Et ils lièrent Jésus / et l'emmenèrent ;
et ils le livrèrent / à Pilate.
2 Et Pilate l'interrogea : / 'Es-tu le roi des juifs ?'
Or, lui, il répondit, / et lui dit :
'Toi, / tu [l']as dit.'
3 Et les grands prêtres l'accusaient / en beaucoup de choses.
4 Or, lui, / Pilate,
de nouveau, il l'interrogea, / et lui dit :
'Tu ne rends en face aucune répartie ? / Vois combien ils témoignent contre toi !'
5 Or lui, Jésus, / il ne donna aucune répartie.
Si bien que Pilate / s'en étonna.

6 Or il y avait la coutume, / à chaque fête,
de leur délier un prisonnier, / celui-là qu'ils demandaient.
7 Et il y en avait un, / qui était appelé Bar-Abba³,
qui avait été emprisonné / avec les acteurs du soulèvement,
eux qui firent un meurtre / durant le soulèvement.
8 Et le peuple cria / et commença à demander :
comme c'était la coutume / qu'on le leur fasse.
9 Or, lui, Pilate, il répondit / et dit :
'Que voulez-vous ? / Je vous délie le roi des Juifs ?'
10 Il savait bien, en effet, / Pilate,
que c'était par envie / que l'avaient livré les grands prêtres.
11 Or les grands prêtres / excitèrent davantage les foules,
pour que ce soit Bar-Abba, / qu'il leur délie.
12 Or, lui, Pilate, / il leur dit :
'Que voulez-vous par conséquent / que je fasse de celui-ci
que vous appelez : / le roi des juifs ?'
13 Or eux, / de nouveau ils crièrent :
'Crucifie-le !'
14 Or lui, Pilate, / il leur dit :
'Qu'a-t-il donc / fait de mal ?'
Et eux, / davantage ils criaient :
'Crucifie-le !'
15 Pilate, cependant, / voulut faire la volonté des foules ;
et il leur délia Bar-Abba, / et leur livra Jésus,
ayant été flagellé, / pour qu'il soit crucifié.

³ Dont l'étymologie signifie « fils du père ! », parodie complète de Jésus, préfiguration de tous les messianismes politiques qui utiliseront la violence pour imposer leur vision du monde idéal.

16 Or, les soldats l'emmenèrent à l'intérieur de la demeure / qui est le prétoire,
et ils appelèrent / toute la cohorte.

17 Et ils le vêtirent de pourpre / et ils tressèrent et lui imposèrent une couronne
d'épines.

18 Et ils commencèrent à le saluer : / 'Salut, le roi des juifs !'

19 Et ils s'agenouillaient sur leurs genoux, / et ils se prosternaient vers lui.

20 Et, s'étant moqués de lui,
ils le déshabillèrent de la pourpre, / et le revêtirent de ses habits,
et il le firent sortir / pour qu'ils le crucifient.

21 Et ils en forcèrent un, / qui traversait,
Simon Cyrénéen, / qui revenait de la campagne,
le père d'Alexandre et de Rufus, / à ce qu'il porte sa croix.

22 Et ils le firent venir / au Golgotha ;
lieu qui se traduit : / Crâne.

23 Et ils lui donnèrent à boire du vin, / dans lequel était mélangé de la myrrhe ;
or lui / il n'en prit pas.

24 Et, lorsqu'ils le crucifièrent
ils partagèrent ses vêtements, / et les jetèrent au sort :
qui, / recevra quoi ?

25 Or, il était trois heures, / lorsqu'ils le crucifièrent.

26 Et il était écrit le motif / sur un écriteau
Celui-ci est : / le roi des Juifs.

27 Et ils crucifièrent, avec lui, / deux bandits ;
un à droite, / un à gauche.

28 Et s'accomplit l'Écriture, qui dit : / 'Parmi les impies, il a été compté'.

29 Or, aussi ceux qui passaient, / ils blasphémaient contre lui,
et ils hochaient leurs têtes, / en disant :
'Ô le destructeur / et son bâtisseur en trois jours,
30 délivre-toi, / et descends de la croix !'

31 Et, de la même façon, les grands prêtres aussi / et les scribes
se moquaient les uns avec les autres / en disant :
'Il en a sauvé [vivifié] d'autres / et il n'est pas capable de se sauver [vivifier] lui-même ?'
32 Que le Messie, / le roi d'Israël
descende maintenant de la croix, afin que nous voyions / et que nous croyions.
Et aussi ceux-là donc / qui avaient été crucifiés avec lui
l'injuriaient.

33 Et tandis qu'il était / six heures ;
ce fut la ténèbre sur toute la terre, / jusqu'à neuf heures.

34 Et à neuf heures...
Jésus cria d'une voix forte / et dit :
'Ēi, Ēi, / *Imānā shvaqtān !*'
C'est-à-dire :
'Mon Dieu, mon Dieu, / pourquoi m'as-tu laissé [jusqu'ou me laisses-tu tomber⁴] ?'

⁴ Sous-entendu jusqu'au séjour des morts pour leur annoncer la bonne nouvelle, cf. Jn 5, 25.

35 Et certains qui l'entendirent, / parmi ceux qui se tenaient [là],
disaient : / 'il a appelé Élie !'

36 Il y en a un, cependant, qui courut / et remplit une éponge de *vinaigre*,
et l'attacha à un roseau, / pour l'en *abreuver*.

Et ils dirent : / 'Laissez !

Voyons si Élie vient / le descendre⁵ !'

37 Or, lui, / Jésus,

il cria, d'une voix forte. / Et ce fut accompli.

38 Et le rideau du Temple⁶ / se fendit en deux,
du haut / jusqu'en bas.

39 Or, en l'ayant vu, le centurion, / celui qui se tenait auprès de lui,

– comment il cria : 'c'est accompli', / il dit :

'Vraiment, cet homme, / était le fils de Dieu !'

40 Il y avait, donc, / aussi des femmes qui regardaient de loin.

Marie, / la Magdalène

et Marie la mère de Jacques le petit et de José, / et Salomé.

41 Celles-là qui, / quand il était en Galilée,

le suivaient / et le servaient.

Et de nombreuses autres / qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

15,42 Et, parce que c'était la parascève, / avant le Shabbat,

43 vint Joseph, celui d'Arimathie [Ramtha], / membre honorable du Conseil,
qui, lui aussi, / attendait le Règne de Dieu.

44 Pilate, cependant, / s'étonna,

que, déjà, / il fût mort.

Et il appela le centurion, / et lui demanda

si en effet avant l'heure / il fût mort.

45 Et, l'ayant appris, / il donna son corps à Joseph.

46 Et Joseph acheta / un linceul,

et il le fit descendre, / et l'enveloppa dedans.

Et il le déposa dans un sépulcre / qui était creusé dans le rocher.

Et il roula une pierre / à la porte du sépulcre.

47 Or, Marie, la Magdalène, / et Marie, celle de José,

virent / comment il fut déposé.

(Traduction F. Breynaert, tous droits réservés, en cours de publication).

⁵ « mah̄ḥet », participe actif du verbe descendre.

⁶ Littéralement « les faces de la porte », c'est une expression technique pour parler du voile, le rideau du Temple (Ex 35, 12; 39, 34; 40, 21; Lv 21, 23; Nb 4, 7. 25 & 9, 15).